

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.19>

Вахрамеева Анна Сергеевна, Вьюнова Екатерина Кирилловна, Петрова Елена Серафимовна

РЕЧЕВАЯ ЭКСПАНСИЯ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

В данной работе становление навыка экспансии рассматривается с точки зрения устного последовательного перевода. Проблема становления навыка нашла отражение в многочисленных трудах, посвященных обучению иностранным языкам, однако не была рассмотрена в рамках развития умений, связанных с использованием конкретного переводческого приема. Цель исследования состоит в том, чтобы выявить, за счет каких языковых средств достигается экспансия в устном переводе. Экспансия в устном переводе характеризуется наличием прибавочных единиц, которые были разделены на 2 основные группы: 1) прибавочные единицы, которые являются результатом логических рассуждений; 2) прибавочные единицы, которые используются для выигрыша времени и связаны с организацией устной речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 91-95. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Дата поступления рукописи: 26.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.19>

В данной работе становление навыка экспансии рассматривается с точки зрения устного последовательного перевода. Проблема становления навыка нашла отражение в многочисленных трудах, посвященных обучению иностранным языкам, однако не была рассмотрена в рамках развития умений, связанных с использованием конкретного переводческого приема. Цель исследования состоит в том, чтобы выявить, за счет каких языковых средств достигается экспансия в устном переводе. Экспансия в устном переводе характеризуется наличием прибавочных единиц, которые были разделены на 2 основные группы: 1) прибавочные единицы, которые являются результатом логических рассуждений; 2) прибавочные единицы, которые используются для выигрыша времени и связаны с организацией устной речи.

Ключевые слова и фразы: устный последовательный перевод; переводческие приемы; трансформация; экспансия; избыточность; прибавочные единицы; домыслы; пустые слова; связки; повторы; ударения.

Вахрамеева Анна Сергеевна, к. филол. н.

Вьюнова Екатерина Кирилловна, к. филол. н., доцент

Петрова Елена Серафимовна, к. филол. н., доцент

Санкт-Петербургский государственный университет

avannie2000@yahoo.com; kate_vyunova@list.ru; saint-petelena@mail.ru

РЕЧЕВАЯ ЭКСПАНСИЯ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

В наше время переводческая деятельность приобрела невиданный размах благодаря все возрастающей интенсивности международных контактов. Ввиду огромного значения, которое имеет в настоящий момент переводческая деятельность, актуальность изучения процессов перевода и совершенствование обучения этому виду деятельности, таким образом, не вызывают сомнений. Научная новизна данной работы заключается в том, что прием экспансии рассматривается на примере устного последовательного перевода в ключе становления навыка использования данного переводческого приема. Ранее большинство работ, посвященных исследованиям использования приема экспансии, ограничивалось сферой теории перевода или письменного художественного перевода, вследствие чего проблема видится недостаточно исследованной и представляет большой интерес.

Лингвисты рассматривают перевод как процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения [1, с. 10].

Перевод не сводится ни к акту письменной или устной речи переводчика, ни к речевому общению между переводчиком и рецептором перевода, а представляет собой сложный акт межъязыкового общения, в котором участвуют два речевых произведения на разных языках, объединяемые в этом акте как разноязычные формы одного сообщения [6, с. 34].

А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко считают, что самую важную роль в различии письменного и устного перевода играет фактор времени. При письменном переводе его процесс не ограничен жесткими темпоральными рамками, в результате чего у переводчика есть время для обдумывания способов решения сложных переводческих задач, что позволяет успешно осуществлять перевод любых видов текста [9].

Среди всех видов переводческой деятельности устный перевод характеризуется наиболее жесткими временными ограничениями и представляет наименьшие возможности для выбора темпа переработки и воспроизведения информации [10, с. 10].

В условиях устного перевода действия переводчика строго ограничены во времени темпом речи оратора и необходимостью осуществлять перевод либо одновременно с оратором, либо после того, как он закончит фразу. Данное условие зависит от вида устного перевода: синхронного или последовательного. Поэтому у переводчика не остается времени на размышление, перебор возможных вариантов перевода или обращение к справочной литературе. В результате возрастает роль личных знаний и самоконтроля переводчика, необходимость принятия переводческих решений в максимально короткий промежуток времени.

Существует и другая точка зрения на разграничение двух видов перевода, высказанная Л. Виссон. По ее мнению, главное различие между письменным и устным переводом заключается в том, что основная задача письменного перевода состоит в точной передаче авторского письменного текста, в то время как целью устного перевода, как синхронного, так и последовательного, является правильная передача смысла оригинала и коммуникативного намерения говорящего [2, с. 9].

При рассмотрении устного перевода как особого вида переводческой деятельности специальная теория перевода выявляет как количественные, так и качественные его особенности. В устном переводе объем переводного текста зависит от длины отрезков речи [7, с. 105]. Так, при переводе более крупных отрезков текста перевод становится менее многословным за счет компрессии (сжатия) текста в процессе перевода, в то время как при переводе коротких фраз количество слов в среднем увеличивается за счет большего числа описательных и пояснительных элементов. Прием повышения избыточности сообщения называется экспансией. Экспансия сообщения может служить для облегчения восприятия сообщения на язык перевода, так как она снижает смысловую нагрузку сообщения, развертывает промежуточные смысловые операции, которые ранее были свернуты в сообщении на исходном языке.

Некоторые исследователи фиксируют наличие прибавочных единиц не только в переводе, но также и в выходном сообщении [8, с. 111]. Отдельные исследования показали, что количество информации исходного сообщения превышало количество информации выходного сообщения. Количество информации значительно снижается за счет непереуведенных единиц и искажений. Но следует отметить, что при этом главный смысл сообщения был сохранен, то есть среди недостающей информации были в основном второстепенные элементы речевой схемы. Итак, удалось установить, что передача основных элементов смысла достигается в устном переводе и что недостающие элементы содержат второстепенную информацию в виде дополнительных характеристик, уточнений, повторов и т.д. Но и второстепенные элементы также выполняют свою служебную роль. Именно они создают ту избыточность, которая обеспечивает передачу главной информации и которая повышает надежность языка как средства связи. Эксперименты в этой области позволили сделать следующий вывод: значительная избыточность является обязательным условием эффективности мыслительной деятельности.

Таким образом, можно утверждать, что потери во второстепенной информации, содержащейся в исходном сообщении перевода, могли бы существенно ухудшить выходное сообщение, сделать его трудным для восприятия адресатом, если бы не прибавочные единицы. Информация дополняется на выходе, причем количество дополнительной информации приближается к количеству потерянной информации, и это приближение тем больше, чем лучше функционирование навыка продуцирования.

Из этого следует, что рассмотрение схемы передачи информации посредством устного перевода свидетельствует о том, что прибавочные единицы в выходном сообщении – закономерное явление. Они повышают надежность языка как средства связи, способствуя созданию уровня избыточности языка на выходе, близкого к уровню избыточности языка исходного сообщения [Там же, с. 113].

Применение экспансии, в первую очередь, обусловлено умением логически развивать мысль. Развитие воспринятых мыслей, одна из наиболее специфических особенностей последовательного перевода, отличающая его от всех других видов перевода. Это объясняется тем, что все зрительные виды перевода, а также синхронный и двусторонний переводы, в которых воспринимаемый словесный материал, как правило, не превышает возможностей оперативной памяти, происходят в условиях, при которых переводчик имеет в своем распоряжении текст исходного сообщения (в графическом или звуковом оформлении). Наличие текста исходного сообщения имеет свои положительные и отрицательные стороны. Опытному переводчику исходный текст сообщения в устном переводе позволяет полностью сосредоточиться на оформлении перевода, которое в этом случае зависит главным образом от знания языковых эквивалентов и функционирования навыка переключения. Но наличие исходного текста (в том числе и в памяти) способствует дословному переводу. Отсутствие исходного текста (в последовательном переводе) требует других методов работы, и в первую очередь отказа от услуг одной словесной памяти, которая ведет к потере информации более чем в 50% случаев.

Однако у взрослых наиболее развита именно словесная память. Тем не менее для успешного последовательного перевода, когда приходится восстанавливать в памяти большие отрезки исходного текста по ассоциации с зафиксированными символами и другими атрибутами системы записей, необходима и хорошо развитая образная память. И если словесная память является основой навыка переключения, то образная память тесно связана с навыком продуцирования речи, то есть с одним из навыков, которые необходимы для оформления выходного сообщения в последовательном переводе.

Восприятие смыслового опорного пункта при расшифровке записей предполагает мысленное представление содержания исходного сообщения, а возникающие при этом образы ведут к дополнению фактического содержания текста.

Таким образом, образная память является одним из источников развития мысли при оформлении выходного сообщения в последовательном переводе.

Одним из слагаемых реализации оформления выходного сообщения в последовательном переводе является расшифровка записей, которая представляет собой вторичное восприятие чужих мыслей, содержащихся в исходном сообщении. Но воспринимающий чужую речь таким образом развивает собственную мысль, а не принимает только чужую мысль, выраженную в словах говорящего. При вторичном восприятии мыслей исходного сообщения не всегда можно отчетливо различить, где началось домысливание, тем более что домысливание не исключено и при вторичном восприятии. Вот почему вторым источником развития мыслей при оформлении выходного сообщения является декодирование записей.

Еще одним, третьим, источником развития мысли оказываются переводческие навыки и умения: языковая догадка и продуцирование речи. Догадка есть не что иное, как умение логически домысливать непонятое или забытое. Что касается навыка продуцирования или порождения речи, то его участие в устной речи у лиц, подготовленных к переводу, состоит в основном в спонтанном употреблении речевых синтагм.

Употребление готовых оборотов или готовых предложений нередко приводит к тому, что в выходном сообщении оказывается больше сказанного, чем в исходном.

Подводя итоги, необходимо сказать, что умение логически развивать мысль непосредственно связано с навыками догадки и продуцирования речи, а также с образной памятью. Оно способствует успешному аудированию исходного сообщения, необходимо для расшифровки записей и является источником не менее половины прибавочных единиц (в соответствии с классификацией – дополнительные характеристики и домыслы), в своем большинстве компенсирующих непереуведенные единицы.

Использование устным переводчиком приема экспансии вызывает появление повторов, «пустых» слов, нейтральных предложений, ударений и связок. Их главные функции с точки зрения переводчика – не придание

выразительности речи, что само по себе тоже важно в устной речи, а выигрыш времени в процессе оформления выходного сообщения, необходимый для организации устной речи, так же как выразительность речи, будучи признаком организованной речи, необходима для создания видимости такой организации.

Экспансия также порождает в речи исправления и слова-паразиты, являющиеся результатом плохой привычки и затрудняющие восприятие выходного сообщения, и их можно назвать не столько намеренным приемом переводчика, сколько отчасти трудностями с подбором слов. Их нетрудно избежать при должной организации устной речи.

Настоящая статья продолжает направление переводоведческих исследований в области методики преподавания устного перевода, разрабатываемое Е. К. Вьюновой и Е. С. Петровой [3; 4]. В данной статье речь пойдет о прибавочных единицах, употребление которых оправдано в речи и которые появляются на ранних этапах становления навыка устного последовательного перевода. В качестве источника переводного материала использовались варианты перевода, предложенные студентами-магистрантами кафедры английской филологии и перевода СПбГУ.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить, за счет каких языковых средств начинающими переводчиками достигается экспансия в устном переводе. Для достижения поставленной цели ставятся следующие задачи: создать классификацию языкового инструментария, за счет которого достигается избыточность сообщения в переводе, и объяснить причину использования выявленных языковых средств.

Устный последовательный переводчик часто прибегает к переводческому приему экспансии сообщения. Это связано с тем, что переводчику приходится производить расшифровку записей, а так как обычно записывается только основной смысл сообщения, который может быть сложен для понимания слушающего без связующих элементов, переводчик восполняет недостаток данных элементов, используя свои фоновые знания и переводческие навыки, чтобы придать сообщению завершенность.

Экспансия является одной из переводческих трансформаций. Среди классификаций переводческих трансформаций в отечественной лингвистике одной из главных классификаций является классификация Л. С. Бархударова. Он определяет переводческие трансформации как «многочисленные и качественно разнообразные межязыковые преобразования» [1, с. 191]. С точки зрения его концепции, экспансия – это добавление. Трансформация добавления используется в связи с невыраженностью некоторых семантических компонентов в эллиптических словосочетаниях, а также с необходимостью в тексте перевода добавлять члены предложения при перестройке синтаксической структуры предложения, передачей грамматических значений с помощью лексических средств [Там же, с. 231].

Об экспансии можно судить по наличию в тексте прибавочных единиц, которые представляется возможным разделить на две группы.

1. Прибавочные единицы, которые являются результатом логических рассуждений – это дополнительные характеристики и домыслы.

- **Дополнительные характеристики**

Как будет видно из приведенных ниже примеров, дополнительные характеристики отражают стремление к многословной характеристике главных смысловых членов, свойственное устной продуктивной речи. В качестве дополнительных характеристик часто используются прилагательные, выполняющие функцию определения при существительном.

Пример (1): *While AIDS rates in the United States remain lower among women than men, women now account for a fourth of all newly diagnosed cases, double the percentage from 10 years ago* [11]. / *Несмотря на то, что количество женщин, больных СПИДом, остается меньше числа мужчин, теперь 25% недавно диагностированных случаев заражения составляют женщины, что в два раза больше показателей, отмеченных 10 лет назад* (здесь и далее перевод выполнен Е. К. Вьюновой).

Пример перевода (1): В то время как в США СПИДом болеет меньше женщин, чем мужчин, сейчас четверть заболевших – женщины, это вдвойне превосходит уровень, **наблюдаемый** 10 лет назад.

Переводчик прибегнул к дополнительной характеристике, чтобы обеспечить правильную синтаксическую структуру предложения и придать ему структурную законченность.

- **«Домыслы»**

«Домыслы» появляются только с опытом, когда при оформлении выходного сообщения переводчик развивает зафиксированный в записях смысловой опорный пункт.

Пример (2): *Many women are terrified to tell even their families, and they find their own comfort in the monthly meetings of a support group* [Ibidem]. / *Многие женщины боятся сказать даже своим семьям, они находят утешение только в ежемесячных встречах с группой поддержки.*

Пример перевода (2): Многие женщины **приходят в ужас от одной мысли о том**, что нужно сказать об этом даже своей семье, поэтому они чувствуют себя комфортно только во время ежемесячных встреч с группой поддержки.

Это традиционный пример использования домысла для того, чтобы выиграть время, кроме того, он придает дополнительную экспрессивность предложению.

Пример (3): *However, the Far Eastern sector of the country is literally emptying out* [12]. / *Однако Дальневосточный регион страны буквально опустевает.*

Пример перевода (3): Однако, **как показывают статистические данные**, Дальневосточный регион страны буквально опустевает.

Использование прибавочной единицы показывает, что переводчик при оформлении перевода логически домыслил запись, используя газетный штамп.

Здесь может создаться впечатление, что обучающиеся осуществляют перевод в рамках «теории интерпретации», которой следуют некоторые отечественные ученые, как, например, Н. К. Гарбовский [5, с. 77]. Их стремление переводить не слова, а смысл может привести к вольностям в переводе, поэтому студентов надо учить стремиться «переводить правильно», используя по возможности ту же лексику и синтаксис, что и оратор.

2. Прибавочные единицы, которые используются для выигрыша времени и связаны с организацией устной речи – «пустые слова», связки, повторы, ударения.

- **«Пустые слова»**

Этот вид прибавочных единиц не несет никакой смысловой нагрузки и имеет только одну функцию: заполнение пауз, выигрыш времени для декодирования переводческих записей. Этот прием осуществлялся за счет различных вводных структур.

Пример (4): *Russia's annual gross domestic product is about \$1-1/2 trillion [12]. / Российский валовой внутренний продукт составляет 1 – ½ триллиона долларов.*

Пример перевода (4): Что касается российского валового внутреннего продукта, то он составляет 1 – ½ триллиона долларов.

- **Связки**

Связки служат для придания выразительности речи оратора, могут быть использованы для нейтрализации стилистических погрешностей, а также указывают на характер связи частей предложений и позволяют расставить логические акценты в переводе.

Пример (5): *The population of the Moscow area is stable, supported by some in-migration [Ibidem]. / Население Московской области можно назвать стабильным благодаря внутренней миграции (переселению в пределах страны).*

Пример перевода (5): *Население Московской области можно назвать стабильным, так как оно пополняется мигрантами.*

Важно сделать так, чтобы получателю перевода было просто понимать логические связи между отдельными частями предложений и плавно следовать за мыслью оратора. Добиться такого эффекта, как это видно из примера № 4, как раз помогает подчинительный союз причины «так как».

- **Ударения**

Логическое ударение – это выделение голосом наиболее важного в смысловом отношении слова или группы слов во фразе. Фраза, прочитанная без выделения голосом слова, несущего смысл, звучит неясно, ее сущность не доходит быстро до сознания слушателей. Логическое ударение достигается различными средствами: силой голоса, его понижением или повышением, паузой перед выделяемым словом или замедлением темпа при произнесении этого слова.

Пример (6): *Russia is interested in developing relations with our partners in the American continent and in Asia but, of course, above all, with Europe [Ibidem]. / Россия заинтересована в развитии отношений с нашими американскими и азиатскими партнерами, но больше всего с партнерами в Европе.*

Пример перевода (6): *Россия заинтересована в сотрудничестве с американскими партнерами и партнерами в Азии, но, разумеется, и с партнерами в Европе.*

Переводчик в примере № 6 ставит слово «разумеется» в ударную позицию, чтобы подчеркнуть часть предложения, которая, по представлению переводчика, несет оттенокный смысл сообщения.

- **Повторы**

В данной работе примеров смысловых и словесных повторов не было обнаружено в переводах. Можно сделать вывод, что этот прием непопулярен у начинающих переводчиков, и, возможно, синтаксис учебных текстов таков, что не предусматривает использования этого приема.

В данной работе были рассмотрены экспансия речи в устном переводе и средства, ее обеспечивающие. Повышение избыточности сообщения, понижение его информационной плотности возможны при медленном темпе речи оратора. Экспансия проявляется в тексте за счет прибавочных единиц и служит для оформления речи, а при определенных условиях и для выигрыша времени, необходимого переводчику. Экспансия характеризуется наличием прибавочных единиц, которые были разделены на 2 основные группы: 1) прибавочные единицы, которые являются результатом логических рассуждений; 2) прибавочные единицы, которые используются для выигрыша времени и связаны с организацией устной речи.

Были обнаружены следующие приемы экспансии: домыслы, дополнительные характеристики, «пустые слова», ударения и связки. Первой причиной употребления вышеуказанных приемов экспансии является переводческое умение развивать мысль, так как оно лежит в основе догадки и образной памяти и необходимо для декодирования записей. Вторая причина появления экспансии в переводном тексте объясняется условиями организации устной речи. Устный переводчик прибегает к данному приему, чтобы сделать сообщение связным и понятным для слушающего.

Поскольку исследовались учебные тексты, то некоторые средства экспансии не были представлены, так как можно говорить о некотором недостатке опыта у студентов-магистрантов. Кроме того, не исследовались такие прибавочные единицы, как слова-паразиты и исправления, поскольку их расценивают как ошибки и их наличие в переводе не приветствуется.

Опыт преподавания показывает, что уже на начальных этапах обучения последовательному переводу студенты используют стилистическую экспансию интуитивно. Что касается причин использования описанных

выше средств экспансии, то среди них можно выделить совокупность факторов: различие синтаксиса языков, условия перевода (время, темп речи оратора, стиль речи), стремление переводчика передать информацию более развернуто.

Список источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М.: Валент, 2000. 271 с.
3. Вьюнова Е. К. Использование переводческих стратегий на начальном этапе становления навыка синхронного перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10 (52). Ч. 1. С. 54-60.
4. Вьюнова Е. К., Петрова Е. С. Становление приема стилистической компенсации при шутуаже // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2 (80). Ч. 1. С. 58-62.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2007. 544 с.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 167 с.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 456 с.
8. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод. М.: Воениздат, 1969. 288 с.
9. Чужакин А. П., Палажченко П. Р. Мир перевода. М.: Валент, 1999. 192 с.
10. Ширяев А. Ф. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.
11. https://www.ted.com/talks/elizabeth_pisani_sex_drugs_and_hiv_let_s_get_rational_1 (дата обращения: 27.07.2018).
12. <https://www.youtube.com/watch?v=wOG3Pq3V-8U> (дата обращения: 27.07.2018).

VERBAL EXPANSION IN CONSECUTIVE INTERPRETATION

Vakhrameeva Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
 V'yunova Ekaterina Kirillovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Petrova Elena Serafimovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Saint Petersburg University
 avannie2000@yahoo.com; kate_vyunova@list.ru; saint-petelena@mail.ru

The article considers the development of the expansion skill from the point of view of consecutive interpretation. The problem of developing the skill is reflected in numerous works on teaching foreign languages, but has not been considered in the framework of the development of the skills related to the use of a specific translation technique. The aim of the study is to identify by which linguistic means expansion is achieved in interpretation. Expansion in interpretation is characterized by the presence of additional units that are divided into 2 main groups: 1) additional units, which are the result of logical reasoning, 2) additional units, which are used to gain time and are associated with oral speech organization.

Key words and phrases: consecutive interpretation; translation techniques; transformation; expansion; redundancy; additional units; conjectures; empty words; linking words; repetitions; stress.

УДК 81'367.633

Дата поступления рукописи: 24.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.20>

В статье рассматривается семантика английского предлога AFTER во всём многообразии его употреблений, анализируются связи между разными значениями предлога, позволяющие судить о возможности пространственного, временного или какого-либо иного прототипа. Анализ реализации семантики следования в разных значениях этого предлога позволяет определить место пространственных и временных значений в семантической сети предлога, выявить концепты, релевантные для их описания, и специфику языкового кодирования пространственных и непространственных отношений в английском языке.

Ключевые слова и фразы: предлог; семантика предлогов; пространственные и временные предлоги; фронтальная ориентация в семантике предлогов; пространственный прототип.

Волгина Ольга Вячеславовна, к. филол. н.

Нижегородский государственный университет имени Н. И. Лобачевского (филиал) в г. Арзамасе
 ovolgina14@mail.ru

АНГЛИЙСКИЙ ПРЕДЛОГ AFTER: СТРУКТУРА ПОЛИСЕМИИ

Настоящая статья ставит своими задачами детальное описание семантики английского предлога AFTER и связей между его значениями, демонстрацию проблем описания семантической сети многозначного предлога и возможности их решения при обращении к теории пространственной метафоры или другим теориям организации полисемии предлога. Таким образом, целью статьи является определение статуса пространственного и временного компонента в семантической сети предлога AFTER. Актуальность обращения к этому вопросу определяется узостью локалистского подхода, который не всегда позволяет адекватно описать